

Luke

Andjel bim-yikang Meri

^{26b} Kod bi-munkeweng namekke andjel [angel] Kabriyel [Gabriel] kure ku-bolk-kimuk ka-bolk-ngeyyo Nadjared [Nazareth], kure ku-bolk-warlah Kalili [Galilee]. ²⁷ Bi-munkeweng bi-marne-bebmeng ngal-yawk ngalu minj bininj bene-yuwirrinj.

Ngalekke ngalu mak birri-berrebom bininj minj bene-marrimeninj nawu ngeyyoy Djodjib [Joseph], nawu King Deybid [David] bene-mud. Ngalekke ngal-yawk ngalu ngeyyoy Meri [Mary].

²⁸ Namekke andjel kam-wam bi-marneyimeng, “Ngudda ngalu Kod ngun-marneyimeng bu ngudda yi-mak, wanjh nungka ngune-djarrk-re!”

²⁹ Wanjh Meri bekkang manekke kun-wok ngaleng njilng-warreminj, mayahmeng, ngaleng-man bengkah-bengkang yimarnek njale-kenh kune bi-marne-wokdi.

³⁰ Wanjh andjel bi-ngeybom yimeng, “Meri, minj yi-kele. Kod nungka na-mak ke.

³¹ Kan-bekka, marneyime, kaluk ngudda yi-kuk-dulmuk wanjh yi-yaw-mang na-rangem, wanjh yi-ngey-kurrme nane wurdyaw Jesus.

³² Kaluk nungka na-kuken, ka-ngeyyo ‘Beywurd nuye Kod nawu na-djal-wernh-kimuk’.

Kod nawu Kaworhnan Rowk, wanjh kabi-marnbun nungka na-kimuk ka-worhnan kure Deybid worhnang korroko. ³³ Kaluk nungka

ka-djal-worhnan munguyh-munguyh kure nawu Djeykob [Jacob] ngurri-mud, minj ka-ngurdme nuye, munguyh ka-djal-worhnan.”

³⁴ Meri bi-wokmey andjel nawu kun-wok kam-kang, bi-marneyimeng, “Kaluk baleh yimer-ranj? Ngayi minj bininj ngane-yuwirrinj.”

³⁵ Wanjh namekke andjel bi-wokmey, bi-marneyimeng, “Nawaralmakkaykenh kaluk ngun-yikarrme, Kod nawu Kaworhnan Rowk, kaluk kun-ngudj nuye ngun-barrkbun. Ba kune ka-kurduyime, wanjh namekke nawu yi-yawmang wanjh namekke nuye Kod. Kaluk ka-ngeyyo ‘Beywurd nuye Kod’.

³⁶ Kune mak marneyime. Yilidjabed [Elizabeth] ngalu ngudda ngone-mud, ngaleng mak bolkkime ka-yaw-kan na-rangem, ngaleng ngal-kohbanj. Dird 6 ka-marnbun bu kah-kan, ngalu birri-marneyimeng ngaleng ngal-walirrng-warreni. ³⁷ Minj njale ka-rayek kure nungka Kod.”

³⁸ Wanjh Meri yimeng, “Yoh. Ngayi nga-djal-durrkmirri nuye nawu Kaworhnan Rowk. Bonj, nga-djare ngan-djal-marne-kurduyime manekke kun-wok bu ngudda kan-marneyimeng.”

Namekke andjel bi-bawong, wam.

2

*Kaworhnan Akadja ben-wok-rayekwong
bindi-ngey-kurrmeng bininj rowk
Luke 2:1-12*

¹ Kunekke wanjh yimerranj, kaluk nawu worhnang namekke nawu ngeyyoy Akadja [Augustus]. Wanjh ben-wok-rayekwong bindi-ngey-kurrmeng bininj rowk kure ku-bolkwarlah-kenh kure kun-red ngalengarre Rowm [Rome]. ² (Kune wanjh yimerranj kun-yungki bindi-ngey-kurrmeng kure Kiriniya [Quirinius] worhnang kure ka-bolk-ngeyyo Djiriya [Syria].)

³ Wanjh bininj rowk birri-wam bindi-ngey-kurrmeng, kaluk bedda birri-bebbewam kure ku-bolk-kihkimuk bedberre.

Meri, Djodjib bene-wam kure Bedliyem

⁴ Nungka Djodjib bolk-bawong Nadjared [Nazareth] kure Kalili [Galilee] ku-bolk-kimuk, yawoyh-dolkkang wam kure ngalengarre kun-red Bedliyem [Bethlehem] kure Djudeya [Judea]. King Deybid [David] ni korroko kumekke kun-red. Namud nuye Djodjib.

⁵ Nungka Djodjib wanjh wam ngey-kurrmerrinj. Meri [Mary] bene-djarrk-wam ngalu birri-berrebbom nuye kuk-dulmuk-ni.

Meri bi-yawmey Jesus

⁶⁻⁷ Kure Bedliyem [Bethlehem] Djodjib [Joseph], Meri [Mary] minj bene-ngalkemeninj kun-red bedda minj bene-yuwirrinj, bene-wam bene-yoy kun-red kure mayh kaberrkdi man-me yoy.

Kumekke beneh-ni wanjh kam-wam ngalengarre bih-bom wurdyaw kodjyungki dolkkang.

Bi-karrmeng ngal-badjan kumekke bi-rrukkang nungka bi-wayhkeng, bi-kurrmeng kodjdjeyoy kure mayh kun-dalk.

Andjel ben-marneyimeng djebed bi-mulewam Jesus

⁸ Minj djarreh rayi, kunekke rerrih kun-kak kam-wam, wanjh bininj birrim-bebmeng kure kun-dalk kun-red bindi-nahnang bedberre mayh birri-yoy.

⁹ Kunekke rerrih andjel [angel] kam-kang kun-wok kure kaddum-beh birri-djaldi. Birri-nang ben-wayalhmeng nungka Ngabbard ku-wern kun-red bedda wanjh birri-keleminj.

¹⁰ Andjel yimeng, “Minj ngurri-kele. Ngayi nga-karrme woybukki kun-wok ngudberre ngurri-djalwern kure ku-bolkwern.

¹¹⁻¹² Bolkki ngal-yawkyawk kabi-karrme wurdyaw bininj kumekke kure Bedliyem, kumekke kun-red kure Deybid [David] djordminj. Ngurri-ray kumekke ngudda ngurri-yawan. Nungka birri-dukkang kun-madj birri-kurrmeng kayo kure mayh birri-yoy. Ba ngudda ngurri-bengkan mane kun-wok ngayi marneyimeng ngudberre woybukki. Namekke na-kudji ka-re ka-kukmarnbun bininj. Na-djalkudji Ngabbard bi-weykang kadberre karri-djalwern Kaworhnan kadberre.”

¹³ Kuneng yimeng birri-wern andjel birri-woh-bebmeng kaddum-beh birri-di namekke andjel. Birri-manjbom Kod. Birri-yimeng, ¹⁴ “Bulkkidj karri-marnedjare

Kod nawu kaddum kah-ni. Ben-kange-karmeng nuye bininj kure birri-marne-durrkmirri.”

Djebed birri-wam birri-nang Jesus

¹⁵ Andjel bindi-bawong birri-durndi kaddum. Bininj birri-marneyimerrinj, “Karri-re Bedliyem [Bethlehem], karri-nan Na-kimuk kan-bengdayhke kadberre baleh yimeng.”

¹⁶ Birri-dokorrokmeng bindi-nang ngal-badjan kornkumo wurdyaw yoy kure kun-dalk mayh birri-yoy. ¹⁷ Kaluk bedda bindi-nang bindi-wok-mulewam andjel ben-marneyimeng namekke wurdyaw.

¹⁸ Kaluk, birri-wern bindi-bek kang bedda djebed [shepherds] birri-mulewam. Birri-wern birri-djurrkwong. ¹⁹ Mary bi-wok-karmeng djebed kure bedda birri-marneyimeng.

²⁰ Wanjh djebed birri-durndi kure birri-nahnang. Kun-kange dorrengh birri-manjbom Kod birri-bek kang birri-nang, wanjh durrkmirri rowk andjel [angel] bindi-marneyimeng.

Ngal-babjan Kornkumo Bene-kang Jesus Kure Dempel

²¹ Bu kun-kodjdje 7 wanjh kam-wam nungka wurdyaw lakkayenminj. Bedda bene-ngey-kurmeng ‘Jesus’. Manekke kun-ngey andjel [angel] bi-yingkih-wong bu ngal-badjan minj bi-yawkayinj.

²² Wanjh korroko kam-wam kure Modjidj [Moses] nuye kun-wok wok-yoy nuye Kaworhnan bu daluk kabirri-kuk-djirridjburren wurdyaw-kenh. Wanjh Djodjib [Joseph], Meri

[Mary] bene-kang Jesus kure Djerudjalem [Jerusalem] nungka bene-wong Kaworhnan kadberre.

²³ Wokyoy nuye nawu Kaworhnan, “Binih-bininj birri-yungki bedda wanjh birri-djamun nungka Kod nuye kornkumo ngal-badjan wanjh kabene-yawwon”

²⁴ Kun-wok nuye Kaworhnan, ngal-badjan kornkumo kabene-won priest mayh namak bokenh marlum, ka-bun Kod nuye, bokenh marlum. Bedda bene-yimeng Meri, Djodjib.

Djimiyon bi-wanjbimey Jesus

²⁵ Kumekke Djerudjalem [Jerusalem] na-kudji bininj nawu ngeyyoy Djimeyon [Simeon], na-mak bininj, Kod nuye man-karre karmeng rowk. Mak nungka bi-djal-madbom Kod kure Yidjrayel [Israel] nuye mawah-mawah ben-marnbom. Nawaralmakkaykenh bene-djarrk-wam.

²⁶ Korroko bi-marneyimeng Nawaralmakkaykenh nungka minj ka-rrowen, kabi-nan werrk Christ nawu Kaworhnan Rowk kan-berrebom kadberre. ²⁷ Kumekke Nawaralmakkaykenh bi-kadjuy kure dempel [temple] birri-di yiwarrudj. Ngal-badjan kornkumo benem-yaw-ngihngimeng Jesus na-ngarrken-ni, bene-marne-kurduyimeng kure man-karre yoy, ²⁸ wanjh nungka Djimeyon bi-wanjbimey, bi-burlumeng Kod yimeng,

²⁹ “Bolkki Kod ngayi nga-rrowen nga-djurrkwon ngayi nga-kukmononmang kan-berrebom ngayi. ³⁰ Ngayi nga-nang ku-mim ngardduk, ngudda nawu

kan-wong ngadberre nane wurdyaw
 ngan-yerrkke ngan-kangemarnbun ngadberre.
³¹ Yi-yingkih-karre-marnbom bininj
 birri-wok-buyika rowk ngundi-kurdunan.
³² Nungka ka-bolk-wayalhme yiman kun-dung
 kure birri-wern bininj ku-bolkwern. Nungka
 ngun-bukkan ngudberre kun-kerrnge ngudberre
 ngudda Kod. Ngun-marnbun ngudberre
 birri-buyika bininj kabirri-wok-marrkmang
 Yidrayel ngurri-mud.”

³³ Kornkumo ngal-badjan bedda
 wanjh bene-mayahmeng bu Djimeyon
 yimeng bi-mulewam Jesus. ³⁴ Djimeyon
 ben-marneyimeng, “Nga-djare Kod
 ngun-marneyime ngurre-woneng bu kamak.”

Bi-marneyimeng ngal-badjan, “Kan-
 bekka, marneyime nane wurdyaw Kod
 bi-munkeweng bu bininj kaben-larlman,
 kaben-marnbun birri-wern kabirri-bawon Kod
 wanjh kabirri-mayahme. Mak kaben-marnbun
 birri-wern kabirri-yikan kaben-yerrkke Kod.
 Nungka kaben-bukkan bu Kod kun-ngudj
 nuye. Birri-wern kabirri-wirrihme. ³⁵ Kod
 bi-munkeweng nungka kaben-marnbun bininj
 birri-wern kabirri-mayali-bukkarren.

Ngudda ngal-badjan wanjh yi-djak-bekkan yi-
 man rerrih man-djawak ngun-kange-dulubun.”

Ana ben-marneyimeng bi-mulewam wurdyaw Jesus

³⁶ Kaluk mak kumekke ni ngal-kudji ngal-
 kare ngalu bi-wokmulewam Kod, ngalu ngeyyoy
 Ana [Anna], ngalengarre kornkumo ngeyyoy

Banyuwel [Phanuel], bedda birri-mud Adja [Asher]. Ngaleng wanjh kohbanjminj. Bu ngal-yawkyawk-ni bene-marrinj bininj, beneh-ni bu man-djewk 7, wanjh nungka doweng.

³⁷ Wanjh ngaleng ngalu ngal-bamu-ni munguyh bininj-yak, ngale wanjh kohbanjminj, man-djewk 84 ngalengarre. Ngaleng minj rurrk-bawoyinj kure dempel [temple], munguyh-munguyh djaldi yiwarrudj bolk-nahnang kure kun-rurrk nuye Kod, benbekad mak ku-kak, man-me bawong bi-djawam Kod kun-wern.

³⁸ Kumekke Jesus birrih-ni ku-rurrk, kunekke rerrih Anna ben-marne-bebmeng, wanjh bi-manjbom Kod, bi-mulewam Jesus, kure bininj birri-madbom Kod ben-yerrkkeng bininj nawu birrih-ni kure Djerudjalem [Jerusalem]. ³⁹

Nungka Jesus Djordminj

⁴⁰ Nawu wurdyaw djordminj, kun-darrkid nuye murrng-rayekminj, kun-mayali dorrengh nuye wernminj Kod bi-marne-durrkmirri kun-mak nuye.

Kuninjku Gospel Selections
Matthew and Luke in the Gunwinggu language of
Australia

Copyright © 2021 Wycliffe Bible Translators

Language: Kuninjku (Gunwinggu)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2021-11-23

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 29 Sep 2022 from source files dated 24 Nov 2021

fe26f36a-e988-588e-9d17-68909910d7c4